

ROYAUME DE BELGIQUE.  
-----KONINKRIJK BELGIE.  
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.  
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.  
-----

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le **Ministre des Finances**, le 30 juin 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi "tendant à favoriser la construction de logements pour les membres du S.H.A.P.E. et les gendarmes chargés de la surveillance des installations militaires", a donné le 12 juillet 1967 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e juni 1967 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "strekken tot het aanmoedigen van de bouw van woningen voor de leden van de S.H.A.P.E. en voor de Belgische rijkswachters die belast zijn met het toezicht op de militaire installaties", heeft de 12e juli 1967 het volgende advies gegeven :

Pour traduire plus exactement les intentions du Gouvernement, il est proposé de rédiger la fin de l'article 1er, ainsi qu'il suit : "... d'un revenu annuel brut correspondant à 90 p.c. des loyers qui auront été fixés, en accord avec le Ministre des Finances, pour ces logements".

+

+      +

A l'article 2, il est proposé de substituer l'adjectif "nécessaires" à "indispensables".

Dans le texte néerlandais, le mot "jaarlijks" qui ne trouve pas de correspondant dans le texte français devrait être omis.

+

+      +

Selon les informations fournies par le fonctionnaire délégué, le projet ne doit pas avoir de portée rétroactive.

Le Ministre des Finances n'a pas encore accordé la garantie de l'Etat aux constructeurs des logements en cause.

Dès lors, deux passages de l'exposé des motifs devraient être revus :

.../...

1° à l'alinéa 3 les mots "à consentir ces garanties" devraient être remplacés par les mots "à envisager l'octroi de ces garanties";

2° l'avant-dernier alinéa commençant par les mots "le Gouvernement sollicite ..." devrait être omis.

-----

Om de bedoelingen van de Regering juist te geven, leze men het slot van artikel 1 als volgt :  
"... van een bruto-jaarinkomen overeenstemmend met 90 t.h. van de huurprijzen die in overleg met de Minister van Financiën voor die woningen zullen zijn vastgesteld.

+

+       +

Artikel 2 leze men zo :

"De nodige kredieten worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Landsverdediging".

+

+       +

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, moet het ontwerp niet terugwerken.

De Minister van Financiën heeft aan de bouwers van de betrokken woningen nog geen staatswaarborg verleend.

In de memorie van toelichting zouden dan ook twee passussen moeten worden herzien :

1° in het derde lid zouden de woorden "die waarborgen te verstrekken" moeten worden vervangen door "het verlenen van die waarborgen te overwegen";

2° het voorlaatste lid, dat begint met de woorden "De Regering verzoekt ...", zou moeten vervallen.

---

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

|             |                |                    |             |
|-------------|----------------|--------------------|-------------|
| Messieurs : | G. VAN BUNNEN, | conseiller d'Etat, | président,  |
| de Heren :  |                | staatsraad,        | voorzitter, |

|           |               |                     |
|-----------|---------------|---------------------|
| Madame :  | J. MASQUELIN, | conseillers d'Etat, |
| Mevrouw : | G. CISELET,   | staatsraden,        |

|             |             |                         |
|-------------|-------------|-------------------------|
| Messieurs : | R. PIRSON,  | assesseurs de la        |
| de Heren :  |             | section de législation, |
|             | Fr. RIGAUX, | bijzitters van de       |
|             |             | afdeling wetgeving,     |

|              |                   |           |
|--------------|-------------------|-----------|
| G. DE LEUZE, | greffier adjoint, | griffier. |
|              | adjunct-griffier, | griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituu-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE.

(s) G. VAN BUNNEN.